

Allgemeine Geschäftsbedingungen (AGB)

Stand: Juni 2025

1. Geltungsbereich

Diese AGB gelten für sämtliche Verträge zwischen Helena Petzold (Texterin und Übersetzerin) und ihren Kund:innen. Abweichende Bedingungen der Kund:innen finden keine Anwendung, es sei denn, sie wurden ausdrücklich schriftlich anerkannt.

2. Vertragsschluss

Ein Vertrag kommt zustande, sobald ein schriftliches Angebot (per E-Mail oder PDF) von der Kundin / dem Kunden angenommen wird. Die Annahme kann formlos per E-Mail erfolgen. Mit Vertragsabschluss gelten diese AGB als anerkannt.

3. Leistungen & Leistungsumfang

Die Art und der Umfang der Leistungen ergeben sich aus dem individuellen Angebot. Übersetzungen und Texte werden in der vereinbarten Sprach- und Textform geliefert. Anpassungen für Werbezwecke, Lokalisierungen oder Fachterminologie müssen vorab vereinbart werden.

4. Mitwirkungspflicht der Kund:innen

Die Kund:innen verpflichten sich, alle für die Leistungserbringung notwendigen Informationen, Unterlagen, Referenzen und ggf. Glossare rechtzeitig zur Verfügung zu stellen. Für Fehler, die auf unklare, unvollständige oder fehlerhafte Ausgangstexte zurückzuführen sind, übernimmt Helena Petzold keine Haftung.

5. Lieferung & Verzug

Liefertermine gelten als unverbindlich, es sei denn, sie wurden ausdrücklich als verbindlich bestätigt. Bei Lieferverzögerung durch höhere Gewalt, Krankheit oder technische Störungen besteht kein Anspruch auf Schadensersatz. Teillieferungen sind zulässig.

6. Abnahme & Reklamationen

Die Leistung gilt mit Übergabe als abgenommen, sofern nicht innerhalb von 7 Kalendertagen schriftlich Mängel angezeigt werden. Bei berechtigter Reklamation erfolgt eine Nachbesserung. Weitergehende Ansprüche, insbesondere Schadensersatz, sind ausgeschlossen.

7. Preise & Zahlungsbedingungen

Alle Preise verstehen sich netto in Euro, zuzüglich der gesetzlichen Mehrwertsteuer, falls erhoben. Sofern nicht anders vereinbart, ist das Honorar innerhalb von 14 Tagen nach Rechnungsstellung ohne Abzug fällig. Bei Zahlungsverzug kann ein Verzugszins in gesetzlicher Höhe berechnet werden.

8. Nutzungsrechte & Urheberrecht

Bis zur vollständigen Bezahlung verbleiben sämtliche Nutzungsrechte an den erbrachten Leistungen bei Helena Petzold. Mit Zahlung gehen einfache Nutzungsrechte zur vereinbarten Verwendung über. Eine Bearbeitung, Weitergabe oder Vervielfältigung bedarf der Zustimmung.

9. Vertraulichkeit & Datenschutz

Alle im Rahmen der Zusammenarbeit erhaltenen Daten und Inhalte werden vertraulich behandelt. Personenbezogene Daten werden nur zur Vertragserfüllung genutzt. Weitere Hinweise entnehmen Sie bitte der Datenschutzerklärung unter www.helenapetzold-text.com/datenschutz.

10. Widerrufsrecht für Verbraucher:innen

Sofern Kund:innen Verbraucher im Sinne des §13 BGB sind, gilt folgendes: Sie haben das Recht, binnen 14 Tagen ohne Angabe von Gründen diesen Vertrag zu widerrufen. Die Frist beginnt mit Vertragsschluss. Zur Wahrung der Frist reicht eine eindeutige Widerrufserklärung per E-Mail. Das Widerrufsrecht erlischt vorzeitig, wenn mit der Leistungserbringung begonnen wurde, nachdem die Kundin / der Kunde ausdrücklich zugestimmt hat.

11. Gerichtsstand & anwendbares Recht

Es gilt deutsches Recht. Gerichtsstand für alle Streitigkeiten ist Norderstedt, sofern gesetzlich zulässig.

12. Schlussbestimmungen

Sollte eine Bestimmung dieser AGB unwirksam sein, bleibt die Gültigkeit der übrigen unberührt. Es gilt eine dem wirtschaftlichen Zweck nächste wirksame Regelung.

Kontakt:

Helena Petzold

In der Großen Heide 7

22846 Norderstedt

E-Mail: HelenaPetzold@web.de